



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



**ACORDO DE COOPERAÇÃO PELA
CONSTRUÇÃO DE UMA COTUTELA DE TESE
CONVENZIONE DI COOPERAZIONE PER LA
REALIZZAZIONE DI UNA CO-TUTELA DI TESI**

ENTRE
TRA

Universidade Federal do Ceará, Av. da Universidade, 2853 – Benfica, Fortaleza – CE, designada como “UFC”, representada por seu Reitor, **Henry de Holanda Campos**
Università Federale del Ceará, Av. da Universidade, 2853 – Benfica, Fortaleza – CE, designata come “UFC”, rappresentata dal suo Rettore, **Henry de Holanda Campos**

e

Instituto Universitário Sophia, Via San Vito 28, Località Loppiano, 50064 Figline e Incisa Valdarno (FI), designada como “IUS”, representada por seu Presidente, **Pietro Francesco Coda**
Istituto Universitario Sophia, Via San Vito 28, Località Loppiano, 50064 Figline e Incisa Valdarno (FI), designata come “IUS”, rappresentata dal suo Preside, **Pietro Francesco Coda**

ambas mencionadas em seguida como “As Instituições parceiras”
entrambe chiamate in seguito come "Le Istituzioni partner"

Artigo 1 – Objeto da Convenção
Articolo 1 – Oggetto della convenzione

A presente convenção tem como finalidade o desenvolvimento de um procedimento de cotutela entre as duas Instituições Universitárias mencionadas acima que defina as condições e as modalidades de preparação da seguinte tese de doutorado:

La presente convenzione ha per scopo la messa a punto di una procedura di co-tutela tra i due Istituti Universitari sopramenzionati che definisca le condizioni e le modalità di preparazione della seguente tesi di dottorato:

A convenção de cotutela de tese favorece **Natália Vasconcelos Rodrigues Tatarek**, de nacionalidade brasileira

La convenzione di co-tutela di tesi a favore di Natália Vasconcelos Rodrigues Tatarek, di nazionalità brasiliana

Direcionamento: Filosofia
Indirizzo: Filosofia

Título: “Interior Societas – A Amizade e a dialética entre interioridade e alteridade nas Cartas a Lucílio de Sêneca”

Titolo: “Interior Societas – L’Amicizia e la dialettica tra interiorità ed alterità nelle Lettere a Lucilio di Seneca”

O procedimento de cotutela entra em vigor a partir do dia da aceitação formal do tema da tese na UFC (segundo os próprios regulamentos), até o dia da defesa da tese, que deverá acontecer no mês de setembro de 2018.

La procedura di co-tutela entra in vigore a partire dal giorno dell'accettazione formale del soggetto della tesi presso l'UFC (secondo i suoi regolamenti), fino al giorno della discussione della tesi, che dovrà avvenire entro il mese di settembre 2018.

O doutorando deve satisfazer as exigências de ambas as Instituições Universitárias relacionadas à admissão aos estudos de doutorado, ao ensino, aos exames, à redação da tese e à obtenção do título de doutor.

Il dottorando deve soddisfare le esigenze di entrambi gli Istituti Universitari riguardanti l'ammissione agli studi di dottorato, l'insegnamento, gli esami, la stesura della tesi e il conseguimento del titolo di dottore.

Artigo 2 – Período de trabalho

Articolo 2 – Periodi di lavoro

Os tempos de trabalho em cada uma das Universidades serão fixados de comum acordo dos coorientadores da tese, os quais também orientarão em uma divisão equitativa entre as duas Instituições.

I periodi di lavoro in ciascuna delle due Università saranno fissati di comune accordo dai correlatori della tesi, i quali baderanno anche ad una equa ripartizione tra le due istituzioni.

Artigo 3 – Taxas de inscrição

Articolo 3 – Tasse d'iscrizione

O doutorando será inscrito em ambas as Universidades.

Il dottorando sarà iscritto in entrambi gli Istituti Universitari.

As taxas acadêmicas dão direito à inscrição, à frequência dos cursos, aos exames, aos seminários, à carteira de estudante, ao ingresso na biblioteca da cada sede.

Le tasse accademiche danno diritto all'iscrizione, alla frequenza dei corsi, a sostenere gli esami / seminari, alla tessera di studente, all'ingresso nella Biblioteca di ciascuna sede.

As taxas acadêmicas para a inscrição no Programa de Doutorado serão pagas pelo estudante de doutorado do Instituto Universitário Sophia, conforme exigido pelos regulamentos e as decisões tomadas pelas autoridades competentes do próprio Instituto. Desta forma, nenhuma troca de taxas acadêmicas será realizada entre os estabelecimentos parceiros.

Le tasse accademiche relative all'iscrizione al Corso di Dottorato di ricerca saranno versate dalla dottoranda all'Istituto Universitario Sophia, secondo quanto previsto dai Regolamenti e dalle deliberazioni delle competenti Autorità dell'Istituto medesimo. Così, nessuno scambio di tasse accademiche si svolgerà tra gli istituti partner.

As despesas de alimentação, de eventuais acomodações nas sedes universitárias e despesas normais relativas ao estudo e à pesquisa nas duas Universidades parceiras são pagas pelo estudante.

Le spese di vitto, di eventuale alloggio presso le sedi universitarie e le normali spese relative allo studio e alla ricerca presso le due Università partner sono a carico dello studente.

A inscrição na UFC será efetuada sucessivamente com a assinatura dessa convenção e será renovada a cada ano pelas duas universidades.

L'iscrizione alla UFC sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.

Na UFC, a inscrição será efetuada no Doutorado de Literatura Comparada do Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGLEtras).

Presso l'UFC l'iscrizione sarà effettuata nel Dottorato in Letteratura Comparata appartenenti al programma di Laurea in Lettere (PPGLEtras).



No IUS, a inscrição será efetuada no Doutorado de pesquisa em “Fundamentos e Prospectivas de uma Cultura de Unidade”, direcionamento filosófico.

All' IUS, l'iscrizione è effettuata al Dottorato di ricerca in “Fondamenti e Prospettive di una Cultura dell'Unità”, indirizzo filosofico.

Artigo 4 – Cobertura de seguro
Articolo 4 – Coperture assicurative

A cobertura de seguro será garantida segundo as modalidades previstas e a norma em vigor nos respectivos países. Para tudo aquilo que se refere a outros riscos não cobertos pelo seguro exigido por lei, o estudante providenciará de modo independente um seguro pessoal.

La copertura assicurativa sarà garantita secondo le modalità previste e la normativa in vigore nei rispettivi Paesi. Per tutto quel che concerne gli ulteriori rischi non coperti da assicurazione prevista per legge, il dottorando provvederà autonomamente tramite una propria assicurazione personale.

Será da responsabilidade do estudante de doutorado estar munido da cobertura de saúde de acordo com a legislação em vigor nos países das universidades parceiras deste acordo de cotutela.

Sarà onere del dottorando provvedere alla copertura sanitaria secondo la normativa in vigore nei Paesi degli Istituti contraenti la presente convenzione di co-tutela.

Artigo 5 – Coorientadores da tese
Articolo 5 – Correlatori della tesi

A pesquisa será coordenada:

La ricerca sarà coordinata:

- na UFC pelo Prof. Francisco Edi de Oliveira Sousa, professor do Programa de Pós-Graduação em Letras, “Estudos Comparados de Literaturas de Línguas Clássicas”, do Curso de Letras;

- *presso l'UFC dal Prof. Francisco Edi de Oliveira Sousa del Programma di Laurea Magistrale in Lettere «Studi Comparativi di Letterature delle Lingue Classiche» (Corso di Lettere);*

- na IUS pelo Prof. Pietro Francesco Coda, do Departamento de Ontologia trinitária;

- *presso lo IUS dal Prof. Pietro Francesco Coda del Dipartimento di Ontologia trinitaria;*

que se empenham a exercitar plenamente a função de orientador do doutorando. A tarefa deles é definida pela norma vigente em cada uma das duas instituições.

che s'impegnano ad esercitare in pieno la funzione di tutori del dottorando. Il loro compito è definito dal diritto vigente in ciascuno dei due Istituti Universitari.

Artigo 6 – Lugar da defesa da tese e conselho de examinadores
Articolo 6 – Luogo di discussione della tesi e commissione d'esame

Defesa

Discussione

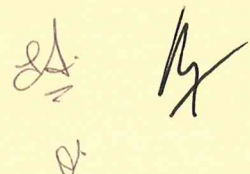
A defesa da tese, única para as duas instituições, acontecerá na sede do IUS;

La discussione della tesi, unica per i due Istituti Universitari, si svolgerà presso la sede dello IUS;

A defesa será reconhecida pelas duas instituições.

L'esame finale sarà riconosciuto dalle due Istituzioni.

A comissão será composta por representantes científicos designados por cada uma das duas instituições parceiras e em conformidade com os regulamentos de cada um deles. Da comissão de defesa devem necessariamente fazer parte os dois coorientadores da tese.



La commissione sarà composta da rappresentanti scientifici designati da ciascuno dei due Istituti Universitari partner e conformemente alle disposizioni regolamentari proprie di ciascuno di essi. Della commissione d'esame devono far parte obbligatoriamente i due correlatori della tesi.

Estudiosos estrangeiros às instituições poderão ser convidados a fazer parte do conselho.
Studiosi estranei alle due istituzioni potranno essere invitati a far parte della commissione.

Artigo 7 – Língua
Articolo 7 – Lingua

A tese será redigida em português.
La tesi sarà redatta in portoghese.

Um resumo será redigido em português e em italiano.
Una sintesi sarà redatta in portoghese e in italiano.

Lingua utilizada para o exame final: italiano; a apresentação oral incluirá um resumo em italiano
Lingua utilizzata per l'esame finale: italiano; l'esposizione orale prevede una sintesi in italiano

Artigo 8 – Troca de informações
Articolo 8 – Scambio d'informazioni

As duas instituições, por meio dos respectivos orientadores da tese, trocam reciprocamente todas as informações e os documentos úteis às organizações da cotutela de tese, objeto da presente convenção.

Le due istituzioni, per il tramite dei relativi relatore e correlatore della tesi, si scambiano reciprocamente tutte le informazioni e i documenti utili all'organizzazione della co-tutela di tesi oggetto della presente convenzione.

As duas instituições se empenham, sobretudo, a trocarem reciprocamente os documentos relativos às disposições regulamentares e/ou técnicas atuais em cada um dos dois países e/ou instituições relacionadas à entrega formal e à impressão da tese.

Le due istituzioni s'impegnano soprattutto a scambiarsi reciprocamente i documenti relativi alle disposizioni regolamentari e/o tecniche vigenti in ciascuno dei due paesi e/o istituzioni riguardanti la consegna e la stampa delle tesi.

Os regulamentos de cada uma das duas Instituições Universitárias relacionadas à entrega formal e à impressão de teses serão comunicados reciprocamente antes da fase da defesa.

I regolamenti di ciascuno dei due Istituti Universitari riguardanti la consegna e la stampa delle tesi saranno comunicati reciprocamente prima della fase della discussione.

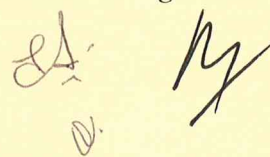
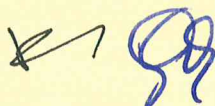
Artigo 9 – Proteção do assunto da tese e sua publicação
Articolo 9 – Protezione dell'argomento della tesi e sua pubblicazione

A proteção do assunto da tese e a sua publicação são garantidas por ambas as instituições conforme as disposições específicas de cada uma.

La protezione dell'argomento della tesi e la sua pubblicazione sono garantite da entrambi gli Istituti Universitari conformemente alle loro specifiche disposizioni.

Os resultados da pesquisa são propriedade de quem a desenvolveu e esses permanecem sob a sua disponibilidade para usufruto e difusão, e esse conteúdo deve ser tutelado de acordo com a norma atual em cada país.

I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro utilizzo e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alla normativa vigente in ciascun paese.



Artigo 10 – Entrega, indicação do autor e impressão da tese
Articolo 10 – Consegna, indicazione dell'autore e stampa della tesi

As modalidades de entrega, indicação do autor e impressão da tese dependem dos regulamentos atuais em cada uma das duas instituições.

Le modalità di consegna, indicazione dell'autore e stampa della tesi dipendono dai regolamenti vigenti in ciascuno dei due Istituti Universitari.

Artigo 11 – Diploma
Articolo 11 – Rilascio del diploma

De acordo com o regulamento vigente em cada uma das duas instituições e com base em um relatório favorável do conselho, cada uma das instituições irá conceder o título de doutor.

Conformemente al regolamento vigente in ciascuno dei due Istituti Universitari e in base ad una relazione favorevole della commissione, ciascuno dei due Istituti Universitari si impegna a rilasciare il titolo di dottore di ricerca.

Cada uma das Universidades confere um diploma de doutorado pela mesma tese. O texto do diploma deve citar que se trata de um doutorado em cotutela entre a Universidade Federal do Ceará e o Istituto Universitario Sophia.

I due Istituti Universitari conferiscono ciascuno un diploma di dottorato per la stessa tesi. Il testo del diploma deve precisare che si tratta di un dottorato in co-tutela tra l'Università Federal do Ceará e l'Istituto Universitario Sophia.

A UFC outorgará a Natália Vasconcelos Rodrigues Tatarek o título de “Doutor em Literatura Comparada”.

L'UFC rilascerà a Natália Vasconcelos Rodrigues Tatarek il titolo di “Dottore di ricerca in Letteratura Comparativa”.

O IUS outorgará a Natália Vasconcelos Rodrigues Tatarek o título de “Doutor em Fundamentos e Prospetivas de uma Cultura de Unidade – direcionamento filosófico”.

Lo IUS rilascerà a Natália Vasconcelos Rodrigues Tatarek, il titolo di “Dottore di ricerca in Fondamenti e Prospettive di una Cultura dell'Unità – indirizzo filosofico”.

Artigo 12 – Prorrogação
Articolo 12 – Proroga

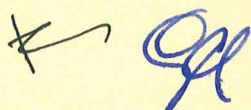
Cada pedido de prolongamento do tempo de preparação da tese deve ser aprovado conjuntamente pelas autoridades competentes de ambas as Universidades.

Ogni richiesta di proroga del tempo di preparazione della tesi deve essere approvata congiuntamente dalle autorità competenti di entrambi gli Istituti Universitari.

Artigo 13 – Entrada em vigor e validade
Articolo 13 – Entrata in vigore e validità

A presente convenção de cooperação entrará em vigor no momento em que for assinada pelos representantes das duas instituições e referendada pelo doutorando. Essa permanecerá válida até o final do ano acadêmico (2018-2019) em que a tese será defendida, ou seja, 30 de junho de 2019.

La presente convenzione di cooperazione entrerà in vigore al momento in cui verrà firmata dai rappresentanti delle due istituzioni e controfirmata dal dottorando. Essa rimarrà valida fino alla fine dell'anno accademico (2018-2019) nel corso del quale la tesi sarà discussa, ossia 30 giugno 2019.



Os efeitos da presente convenção cessam se o doutorando renunciar por escrito à continuação da preparação da tese em cotutela. Nesse caso, é necessário também um breve relatório escrito que explique os motivos da renúncia.

Gli effetti della presente convenzione cessano se il dottorando rinuncia per iscritto a continuare la preparazione della tesi in co-tutela. Inoltre è richiesto un breve rapporto scritto che spieghi i motivi della rinuncia.

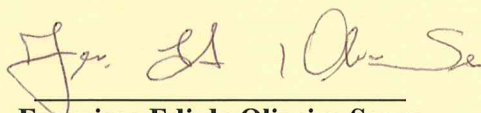
Em caso de renúncia de um dos dois orientadores, o doutorando terá um tempo limite para encontrar um substituto. Caso contrário, os próprios Institutos Universitários terão também a possibilidade de dar um fim à cooperação.

Nel caso di dimissioni dalla sua funzione di uno dei due correlatori, al dottorando verrà dato un limite di tempo per trovare un sostituto. Altrimenti gli Istituti Universitari stessi avranno anche la possibilità di porre fine alla cooperazione.

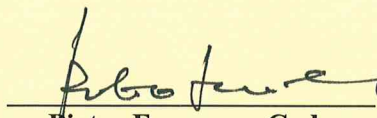
Redigido em **cinco exemplares** originais

*Redatto in **cinque semplari** originali*

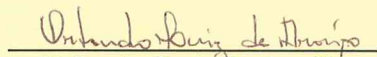
Em 24 de janeiro de 2018 (data da última assinatura)
Li 24 gennaio 2018 (data dell'ultima firma)



Francisco Edi de Oliveira Sousa
Diretor da tese da UFC



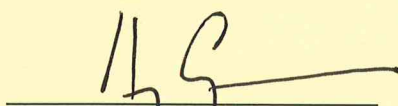
Pietro Francesco Coda
Direttore della tesi presso lo IUS



Orlando Luiz de Araújo
Coordenador do Programa de
Pós-graduação em Letras – UFC



Giuseppe Argiolas
Coordinatore del Terzo
Ciclo presso lo IUS

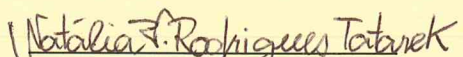


Reitor da UFC
Henry de Holanda Campos



Presidente dello IUS
Pietro Francesco Coda




Natália Vasconcelos Rodrigues Tatarek
Doutorando/ dottorando

Eu declaro que estou de acordo com a presente convenção de cooperação.
Io sottoscritto mi dichiaro d'accordo con la presente convenzione di cooperazione.